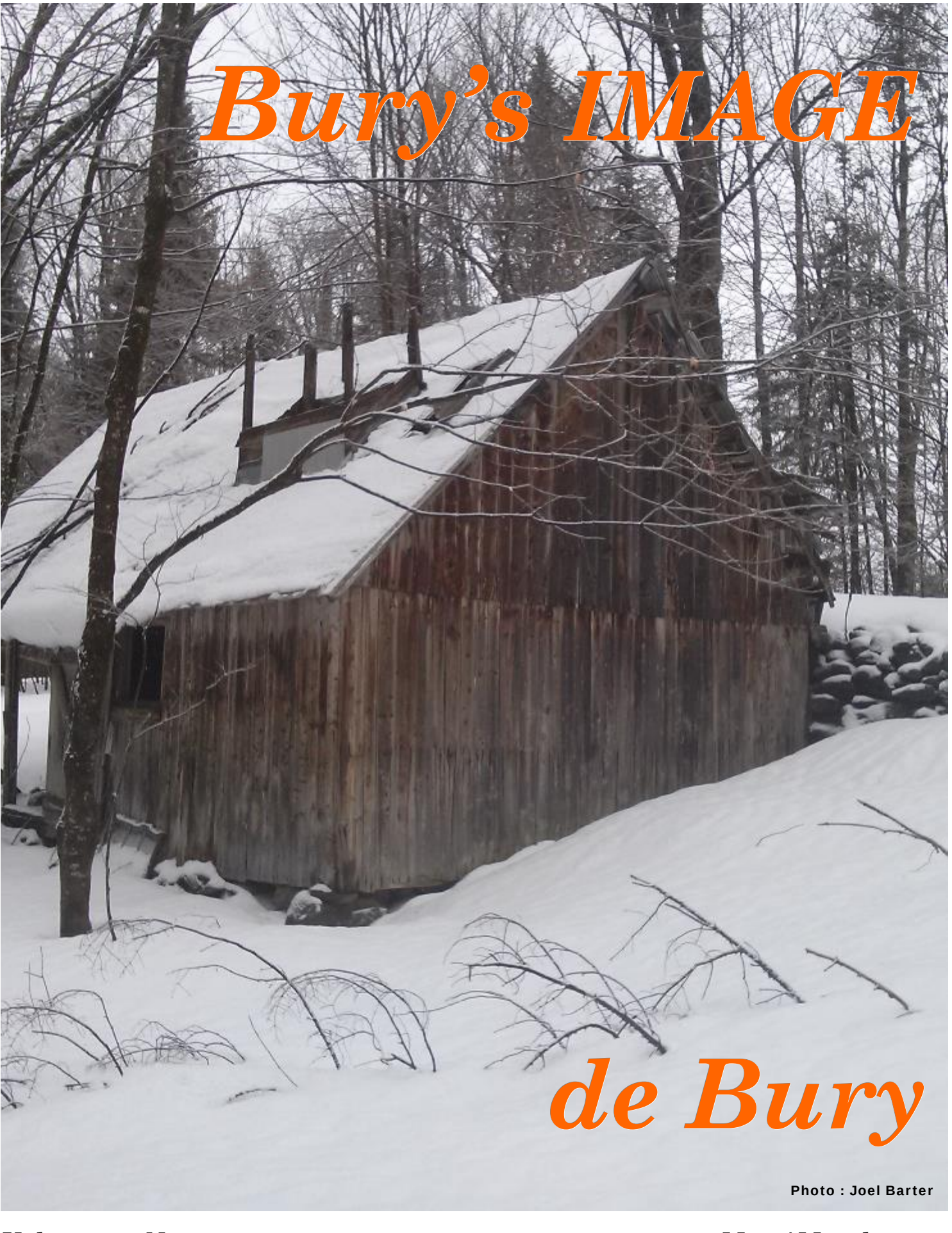


A photograph of a rustic wooden cabin in a snowy forest. The cabin has a steep, snow-covered roof and is surrounded by bare trees and a thick layer of snow. The scene is captured in a black and white photograph with a white border.

Bury's IMAGE

de Bury

Photo : Joel Barter

L'IMAGE de Bury est publiée huit fois par an par une équipe de bénévoles.
Bury's IMAGE is published 8 times a year by volunteer staff.

Bury's IMAGE de Bury
569, rue Main
Bury, Québec J0B 1J0

LE COMITÉ ÉDITORIAL
THE EDITORIAL COMMITTEE

Président / President

Susan Renaud 819-872-3204
guyetsuer@aol.com

Vice-président / Vice President

Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

Trésorier / Treasurer

Lawrie Sakamoto 819-872-3676
lawriesakamoto@rogers.com

Secrétaire / Secretary

Denise Trudel 819-872-3448
d.trudel.619@gmail.com

Coordonnatrice d'événements

Events Coordinator

Joanne Smyth 819-872-3271
la.jo.smyth@gmail.com

Calendrier / Calendar

Mary Sakamoto 819-872-3676
marysakamoto@rogers.com

Membres / Members

Lise Côté 819-872-3452
cotel25@bell.net

Roselyne Hébert 819-872-3716
marosirosa@hotmail.com

Kathie McClintock 819-872-3685
katherine.mcclintock@gmail.com

Francine Pulinckx
bury.image.articles@gmail.com

Michelle Salter 819-872-3714

Linda Travis 819-872-3316
494travis@gmail.com

Webmestre / Webmaster : Josée Breton

Veuillez acheminer vos articles par courriel à Francine Pulinckx, ou par la poste, à l'adresse ci-dessus.

Please submit articles by email to Francine Pulinckx, or by mail to the address above.

TOMBÉE
DEADLINE

1 SEPT. 15 SEPT.
1 OCT. 15 OCT.
1 NOV. 15 NOV.
1 DÉC. / DEC. 15 DÉC. / DEC.
25 JAN. / JAN. 10 FÉV. / FEB.
1 MAR. 15 MAR.
1 MAI / MAY 15 MAI / MAY
1 JUIN / JUNE 15 JUIN / JUNE

La **politique d'information** du journal l'Image de Bury paraît en septembre de chaque année.

The Bury's Image **editorial policy** is published in the September issue of each year.

Abonnement / Subscriptions

1 an (8 parutions) / 1 year (8 Issues)

Résidents de Bury	GRATUIT
Residents of Bury	FREE
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury	25 \$

Pour commander un abonnement, S.V.P. communiquez avec :

To order a subscription, please call:

Sandra Morrison 819-872-3657
sandragnarnet@gmail.com

Annonces classées / Classified Ads

Résidents de Bury / Residents of Bury	3 \$
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury	5 \$

Pour placer une annonce, S.V.P. communiquez avec :
To place a classified ad, please call:

Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

Publicité / Advertising

Par parution		8 parutions	
Per Issue		8 issues	
Noir	Couleur	Noir	Couleur
B&W	Colour	B&W	Colour

Carte d'affaires / Business Card	6 \$	—	44 \$	—
Quart de page / Quarter page	14 \$	55 \$	100 \$	350 \$
Demi-page / Half page	28 \$	80 \$	210 \$	525 \$
Une page / Full page	48 \$	110 \$	360 \$	700 \$

Pour publier une publicité, S.V.P. communiquez avec :
To place an ad, please call:

Roselyne Hébert 819-872-3716
marosirosa@hotmail.com

SOMMAIRE

Almanach du cultivateur	30
Annonces classées	29
Calendriers	Pages du centre
Carnet social	10
Coups de coeur de Tony.....	12
Éditorial.....	3
Événements communautaires	14,22-25,28-31
Recettes	26

INDEX

Calendars.....	Centre pages
Classifieds.....	29
Community events	14,22-25,28-31
Editorial.....	3
Farmer's almanac.....	30
Recipes.....	27
Social Notes	10
Tony's Picks.....	13

L'Image de Bury publie la chronique municipale telle que soumise par la municipalité de Bury.

Bury's Image publishes the Municipal Newsletter as submitted by the Municipality of Bury.



L'IMAGE de Bury reçoit l'appui de la municipalité de Bury et du ministère de la Culture et des Communications du Québec.

Bury's IMAGE is supported by the municipality of Bury and the Quebec Ministry of Culture and Communications.

Culture et Communications
Québec

AMECQ
ASSOCIATION DES MÉDIAS ÉCRITS
COMMUNAUTAIRES DU QUÉBEC

Numéro d'urgence: / Emergency number: Ambulance Pompiers / Fire Police

911

ÉDITORIAL EDITORIAL

www.burysimagedebury.com

O h là là!
Difficile à croire qu'il y a déjà seize ans que nous avons formé un nouveau comité pour l'Image. J'ai été présidente durant douze ans et coordonnatrice des événements depuis quatre ans.

J'ai aimé faire du bénévolat pour notre journal et travailler avec des gens formidables au sein du comité. Je suis tellement fière de notre journal, spécialement le fait que ce soit le seul journal bilingue dans la province. Bravo à tous les traducteurs (trices), correcteurs (trices) présents et passés et à tous ceux ou celles qui ont travaillé si fort pour offrir un journal de qualité. Mon projet le mieux réussi au cours des huit dernières années a été le brunch de la St-Valentin.

S'il vous plaît, acceptez mes sincères remerciements! Merci à tous, en commençant par les vendeurs de billets et allant jusqu'aux balayeurs. Merci à ceux et celles qui ont soutenu notre journal local, c'est ce qui en assure la continuité. Je vous remercie tous et chacun et j'espère que vous continuerez à appuyer la nouvelle coordonnatrice ou nouveau coordonnateur du prochain brunch.

Au revoir, salut et merci,

Joanne Smyth

Comme le dit Joanne, nous sommes reconnaissants(tes) envers tous les bénévoles qui contribuent à faire du brunch et de notre journal Image un succès. Le plus sincère remerciement doit être adressé à Joanne qui a démontré un si grand talent en organisant et supervisant le brunch et ce, depuis le tout début. Joanne, nous apprécions ton dévouement envers le journal Image de Bury et la communauté.

Le comité éditorial.

Traduit par Andrée Audet



Wow! Hard to believe as of last December it has been sixteen years since we formed a new committee for the Image. I served as president for twelve years and events coordinator for four.

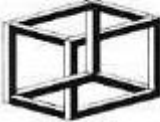
I have enjoyed volunteering for our paper, and working with the great people on our committee. I am so proud of our paper, especially the fact that it is the only bilingual local paper in the province. Bravo to all of our past and present translators and proofreaders and much appreciation to all who have worked so diligently to maintain a quality paper. My most successful project within the last eight years has been the Valentine Brunch. Please accept my sincere appreciation to all, from our ticket sellers to the floor moppers, and of course, to all of you who have supported our local paper, therefore guaranteeing its continuing existence. Below is a list of volunteers for the 2016 brunch. Good job! Thank you all so very much, and I hope you will continue to help the new Brunch Coordinator.

Bye, Salut, and Thank you.

Joanne Smyth

As Joanne says, we are grateful to all the volunteers who help make the brunch, and the Image, a success. And the biggest "thank you" has to go to Joanne who has shown such talent for organizing and supervising since the brunch began. We appreciate your devotion to the Image, and to the community.

The Image Editorial Committee



**Atelier
VIRAGE inc.**

François Lessard

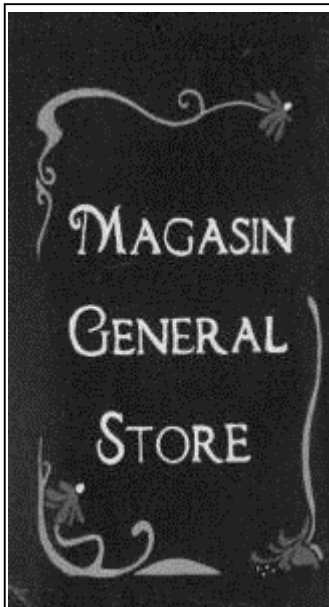
819 578-4992

**Construction/rénovation
en tous genres**

- Rajout
- Deuxième étage

- Bâtiment agricole
- Garage

3128352



Épicerie - Groceries
Produits locaux - Local products
Coin café - Coffee corner
Photocopie - Fax
Propane - Video
Spécialités maison
Homemade specialties
Permis de chasse et de pêche
Hunting and fishing license

Dim. à merc. / Sun. to Wed.
8 h à 20 h / 8 am to 8 pm

Jeu. à dim. / Thurs. to Sun.
8 h à 20 h / 8 a.m. to 8 p.m.

Maria et Julia Garcia
539, rue Principale
Bury, J0B 1J0
Tél. : 819-872-3655
Téléc. : 819-872-1053

BON 108^E ANNIVERSAIRE À VERNA WESTGATE



Verna à l'âge de 105 ans
Verna aged 105

Une résidente de longue date de notre région, Verna Painter Westgate, est née le 15 mars 1908, fille de William Painter et Florence Patten. Sa sœur, Shirley Painter Darker et elle ont grandi à Island Brook d'où elles devaient marcher ou prendre la carriole pour se rendre à l'école. Elle termina sa 10^e année à la Island Brook Intermediate School. Parmi ses camarades de classe, il y avait, entre autres, Ruth Burns, Colin French, Dorothy Kerr, Phyllis Todd et Melvin Thompson qui conduisait la carriole tirée par des chevaux.

Maple Westgate, qui demeurait avec sa famille sur le chemin New Mexico près de la rivière North, la courtisait premièrement dans la carriole de la famille et ensuite dans la nouvelle voiture « Star car » de son père. Comme tous les jeunes de cette époque, ils firent une embardée dans un fossé sur le chemin Sunberry et causèrent un incendie sur les moquettes intérieures lorsque Maple alluma une allumette afin de constater les dommages. Son père Isaac sembla leur avoir pardonné

puisque Maple et Verna se marièrent le 3 octobre 1928.

Le couple s'est établi à Détroit dans l'état du Michigan où Maple travaillait pour la compagnie Ford et leur fils Malin est né. À la suite de la grande dépression, ils sont revenus dans la région à Lawrence Colony où ils ont acheté leur première ferme, par la suite ils sont revenus à Island Brook. Leurs filles, Patricia, Norma, Ilah et Linda y sont toutes nées.

Les agriculteurs demeurant dans des régions isolées des grandes villes, sont particulièrement fiers de leur travail et de leur auto suffisance. Rien n'était gaspillé, les pommes étaient transformées en compote, les petits fruits en gelée, la viande et les légumes mis en conserve et la récolte du grand potager remise dans la chambre froide pour l'hiver. Lorsque les poules cessaient de pondre, elles devenaient du ragoût de poulet pour le souper. Ilah sait que le jour de sa naissance, sa mère et sa grand-mère avaient mis en conserve 100 pots de viande. La famille n'était pas riche mais il y avait toujours de la nourriture sur la table, des vêtements cousus à la main, des chandails, bas et mitaines tricotés.

Maple et Verna étaient très fiers de leur troupeau de vaches Holstein pur sang. À 5 pieds 2 pouces, Verna faisait la traite et transportait des chaudières remplies de lait. Il n'y avait pas d'électricité dans la région jusqu'en 1940. Une activité qu'elle ne faisait pas était la lecture, prétextant que c'était une perte de temps.

Maple décéda en 1982, mais avoir ses enfants près d'elle aida Verna à s'ajuster. Elle conduisait elle-même sa voiture pour aller jouer aux cartes et se faire de nouveaux amis. Elle exposait les produits de son potager à

l'exposition agricole de Cookshire où ils attiraient l'attention. Son plus farouche adversaire était Elmore Barter. Verna perdit son permis de conduire à l'âge de 103 ans, se sentant comme un oiseau en cage par la suite. Finalement en 2013 elle est déménagée à la résidence Grace Christian Home de Huntingville. En bonne santé et alerte, elle se déplace à l'aide de sa marchette muni d'un panier dans lequel elle garde une planche de crib et un jeu de cartes.

Bonne fête Verna et pour les années à venir

Mary Sakamoto

Ilah Batley, la fille de Verna qui est toujours résidente à Island Brook, nous a gentiment fourni cet aperçu de la vie de sa mère.



Verna (à gauche) et Shirley Painter
Verna (left) and Shirley Painter

HAPPY 108TH BIRTHDAY, VERNA WESTGATE

A long time resident of our area, Verna Painter Westgate was born March 15, 1908 to William Painter and Florence Patten. She and her sister Shirley Painter Darker were raised in Island Brook, walking or sleigh riding to the local schools and finishing grade 10 at the Island Brook Intermediate School. Amongst her classmates were Ruth Burns, Colin French, Dorothy Kerr, Phyllis Todd and Melvin Thompson who drove the horse and sleigh.

Maple Westgate, whose family lived on New Mexico Road near North River, courted her, first in the family buggy and then in his father's new Star car. Like the youth of any era, they accidentally ended up in the ditch on Sunberry Hill and caused fire damage to the upholstery when Maple lit a match to inspect the situation. His father Isaac seems to have forgiven them for Maple and Verna were married on October 3, 1928.

The couple moved to Detroit, Michigan where Maple worked for the Ford Motor Company and their son Mailin was born. During the depression, they moved again and first bought a farm in Lawrence Colony and later in Island Brook. Their daughters Patricia, Norma, Ilah and Linda were born there.

Farmers in an area isolated from a city, were and still are justifiably proud of their work and self sufficiency. Nothing was ever wasted. Apples went into sauce, berries into jelly, meat and vegetables were canned, and most of the large garden produce was stashed in the cold basement for winter. When hens stopped laying, there would be chicken stew for supper. Ilah was born the same day her grandmother and mother canned 100 jars of meat. There was little money, but always food and hand sewn clothes and knitted sweaters, socks and mittens. Maple and Verna were very proud of the herd of purebred Holsteins they raised. Although only 5 foot 2

carried the full pails of milk. There was no electricity in the area until the late 1940's. One thing she didn't do was read novels, denouncing them as time wasters.

Maple died in 1982, but having her children living close by helped Verna adjust. She drove herself to card parties, making many new friends. Showing her garden produce at the Cookshire Fair took on added focus, and she considered Elmore Barter to be a sharp competitor. Verna lost her driving licence at age 103 and said that made her feel like a caged bird. Finally, in 2013 she moved from her home to the Grace Christian Home in Huntingville. In good health and good spirits she travels around with her walker and in the basket she carries a cribbage board and a deck of cards.

Happy Birthday Verna, and many happy returns.

Mary Sakamoto

Verna's daughter Ilah Batley, still a resident of Island Brook, kindly provided this snapshot of her mother's life.



Verna et Maple Westgate avec bébé Mailin en 1929
Verna & Maple Westgate with baby Mailin in 1929

CONSTRUCTIONS SEBAS inc
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

PROJET DE RÉNOVATION
AGRANDISSEMENT, GARAGE
PORTES ET FENÊTRES
FINITION INTÉRIEURE, MOULURE O'GEE
REVÊTEMENT
TOITURE
PLIAGE ALUMINIUM
PATIO EN BOIS ET BÉTON
PLANCHER ETC..

Tél: 819-872-1189
Cell: 819-571-5859
451 Ch Allyson Bury Qc
Sébastien Gagné prop.

-Évaluation Gratuite
-Travaux après Sinistre

RÉSIDENTIEL
COMMERCIAL

SPÉCIALISTE EN RÉNOVATION
TRAVAIL DE QUALITÉ ET GARANTI

Constructions-sebast@bell.net

R.B.Q. 5642-3494-01

JOURNÉE D'ACTIVITÉS FAMILIALES FAMILY FUN DAY

Le samedi 20 février, l'Association athlétique de Bury tenait sa journée d'activités familiales annuelle à l'école Pope Memorial. Un délicieux repas gratuit a été servi aux membres de la communauté.

Malheureusement, la participation a été moindre que le laissait prévoir celle des années précédentes. Les conditions météorologiques ont été plutôt à la pluie pour une bonne partie de la journée. On a compté vingt-six participants, incluant quelques patineurs, skieurs et bâtisseurs de bonshommes de neige. La plupart des activités de la journée se sont tenues dans le gymnase, avec quelques tables de « sérieux » joueurs de cartes.

L'Association athlétique de Bury aimerait remercier tout spécialement Jocelyn Bennett, Irma Chapman, Cathy Jacklin et Wanda Parsons pour leurs généreux dons de gâteries maison et pour leur aide tout au cours de la journée. Cela a été plus qu'apprécié!

Merci à ceux qui se sont aventurés à l'extérieur pour notre journée d'activités et ont savouré un copieux repas en bonne compagnie. Rendez-vous l'année prochaine!

Les membres de l'Association athlétique de Bury

Traduit par Danielle Rodrigue

On Saturday, February 20th, the Bury Athletic Association held its annual Family Fun Day, at Pope Memorial School. A delicious lunch, free of charge, was served to members of the community.

Unfortunately, attendance was less than what had been anticipated from previous years. Weather conditions proved to be rather damp for most of the day. Twenty-six participants were counted, with a few skaters, skiers and snowmen builders. Much of the day's activity was held in the gym, with a few tables of "serious" card players.

The Bury Athletic Association would like to extend a special thank you to Jocelyn Bennett, Irma Chapman, Cathy Jacklin, and Wanda Parsons for their generous donations of homemade treats and help throughout the day. It was all very much appreciated!

Thank you to those of you who ventured out to our Fun Day and enjoyed a hearty lunch, among good company. See you again, next year!

Members of the Bury Athletic Association



819-875-5455



**Gilles Denis,
propriétaire**

**Ouvert 7 jours
De 7 h à 22 h**

***Open 7 days a week
7:00 a.m. to 10:00 p.m.***

**Le mercredi, livraison des commandes
téléphoniques et par internet à Bury et aux
environs!**

**Telephone and internet orders are delivered on
Wednesday to Bury and surrounding areas!**



**WiFi disponible
WiFi available**

Bâtiment LEED

CAMPAGNE DE JONQUILLES DE LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DU CANCER DAFFODIL CAMPAIGN FOR THE CANADIAN CANCER SOCIETY

Le printemps arrive. La Société canadienne du cancer va tenir sa campagne annuelle des jonquilles dans notre région le jeudi 7 avril. Wanda Parsons, bénévole, va coordonner l'évènement. Wanda pourrait vous contacter d'avance pour prendre votre commande; vous pouvez aussi le faire vous même en appelant Wanda au 819-872-1073. La "collecte" des jonquilles se fera au Magasin général de Bury, le jeudi 7 avril de 9 h à 17 h.

Merci à Julia Garcia de nous fournir cet espace. Si vous n'avez pas été approché ou si vous n'avez pas commandé à l'avance, il y aura amplement de jonquilles disponibles au magasin général le 7. Un bouquet de 10 jonquilles coûte 10 \$. Merci de soutenir le travail de la Société canadienne du cancer. Il y a toujours de l'espoir!

Traduit par Danielle Rodrigue

Spring is in the air. The Canadian Cancer Society will be holding its annual Daffodil Campaign in our area on Thursday, April 7. Volunteer Wanda Parsons will be coordinating this event. Wanda may be contacting you in advance to take your order or you may place your order with Wanda by calling 819-872-1073. The "pick up" location for the daffodils is at the General Store in Bury on Thursday, April 7 from 9 a.m. to 5 p.m. Thank you, Julia Garcia for providing us with this space.

If you have not been canvassed or if you have not placed an order in advance there will be plenty of daffodils available at the General Store on the 7th!! A bouquet of 10 daffodils is \$10.00. Thank you for supporting the work of the Canadian Cancer Society. Hope lives on!



**Résidence de personnes âgées, autonomes
et semi-autonomes**

LÀ OÙ ON PEUT S'ÉPANOUIR

210, rue Principale à Cookshire
819-875-3923 poste 340

**PORTES OUVERTES : 26 mars de 13h à
16h**

Pour autres visites, sur rendez-vous seulement.

BIENVENUE À TOUS

IMPÔTS POUR LES PARTICULIERS

Rapide, efficace, confidentiel
Cueillette et livraison à
domicile

Réjean Rousseau
Téléphone :
819-345-0990

Courriel :
perousseau@hotmail.com



LE CARNAVAL D'HIVER AMASSE PLUS QUE 1200 \$ POUR LA FORMATION DES PREMIERS INTERVENANTS

Le carnaval annuel d'hiver du 27 février de Bury a eu lieu au parc Mémorial sous les auspices du service des incendies de Bury. Bien que beaucoup de neige ait fondu au cours de la semaine précédant l'événement, le temps a coopéré à la dernière minute avec une nouvelle chute de neige et des températures assez froides pour donner une belle glace à la patinoire.

Les festivités commencèrent à la mi-journée avec un tournoi de hockey; une partie de ballon-balais se jouait dans l'après-midi. Il y avait patinage libre pendant toute la journée, avec plusieurs joueurs de hockey en herbe qui prenaient la glace pour pratiquer en vue d'une future carrière. Il y avait des jeux gonflables pour les plus petits, et une promenade en traîneau dans l'après-midi, gracieuseté de Marc Bolduc de la Ferme Bolduc.

Les joueurs et les spectateurs ont été gardés au chaud toute la journée avec des chiens-chauds et du café, préparés et servis par l'équipe de Theresa, Shelley, et Tina Jacklin, et Patty Thompson. La journée se termina par un excellent

souper spaghetti servi au Manège militaire à tous les carnavaliers affamés et autres membres de la communauté.

Bien que le thème de la journée fût «plaisir pour tous», il y avait un côté plus sérieux à la fête. Les bénéfices de l'événement iront à la formation continue et aux équipements pour les membres du service des incendies pour premiers intervenants. Seize des 17 pompiers et pompières ont déjà atteint leur niveau 1 de formation pour premiers intervenants et ont maintenant l'espoir de passer à la certification de niveau 2. Eddie Jacklin, chef des pompiers, a mentionné dans son discours à la fin de la soirée que pour l'appel en tant que premiers intervenants, le service des incendies a pu arriver sur les lieux d'un accident pour administrer les premiers soins un bon vingt



On a présenté une toque du service des incendies à madame Marilyn Matheson en reconnaissance de ses multiples années de service comme secrétaire du service.

Mrs. Marilyn Matheson was presented with a fire department toque to recognize her many years of service as secretary to the fire fighters.



minutes avant l'ambulance, qui vient de East Angus ou même des fois de La Patrie. Bury est la plus petite des municipalités de la MRC qui est maintenant en mesure d'offrir un service de premiers répondants.

ALLEZ POMPIERS! Nous sommes fiers de vous.

WINTER CARNIVAL NETS OVER \$1200 FOR THE TRAINING OF FIRST RESPONDERS

On February 27, Bury's annual winter carnival was held in Memorial Park under the auspices of the Bury Fire Department. Although a lot of snow had melted during the week before the event, the weather cooperated at the last minute with a fresh fall of snow and temperatures cold enough to make a decent ice surface on the rink.



The festivities started mid-morning with a hockey tournament, followed by broomball later in the day. There was free skating all day long, with several would-be hockey-players taking to the ice to practice for their future careers. There were inflatable games for the little ones, and a sleigh ride in the afternoon, courtesy of Marc Bolduc of Ferme Bolduc.

Players and bystanders were kept warm all day with hot dogs and coffee, ably cooked and served by the team of Theresa, Shelley and Tina Jacklin, and Patty Thompson. The day ended with an excellent spaghetti supper served at the armoury to all the hungry carnival-goers and other members of the community.

Although the theme of the day was "fun for all", there was a more serious side to the festivities. Profits from the event will go towards the ongoing training and equipment for the members

of the fire department as first responders. 16 of the 17 firemen and women have already qualified as Level 1 First Responders, and are now hoping to go on to attain the Level 2 certification. Fire Chief Eddie Jacklin mentioned in his speech at the end of the evening that on their very first call as first responders, the fire department was able to arrive at the scene of an accident to administer first aid a full 20 minutes ahead of the ambulance, which comes from East Angus or sometimes



La joyeuse équipe de la cantine
The happy snack bar crew.

even La Patrie. Bury is the smallest of the municipalities in the MRC which is now able to offer a first responder service.

GO FIREMEN GO!



Ce merveilleux gâteau avec les insignes du service des incendies de Bury, a été servi au souper spaghetti.

This wonderful cake with the insignia of the Bury Fire Department was served at the spaghetti supper.

Carnet social



Nous pensons à vous:
Thinking of you:

Orville Anderson
Ludovic Chagnon

Remerciements

J'aimerais dire un gros MERCI à tous mes amis, amies et à ma famille pour la belle fête et aussi pour les cartes, cadeaux, visites et appels téléphoniques que j'ai reçus pour ma fête de 80 ans. Un merci particulier aux organisateurs. Que Dieu vous bénissent.

MERCI!
Rita Willey Lebourveau.



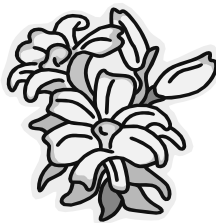
Prompt rétablissement à:
Get well wishes to:

Bruce Grapes

Si vous avez des nouvelles concernant les citoyens de Bury (présents ou passés), faites-le-nous savoir. Cela nous aiderait beaucoup à garder notre carnet social à jour. Appeler Lise au 819-872-3452 ou par courriel à cotel25@bell.net

If you have news about the citizens (present or past) of Bury, let us know. It would be a big help in keeping the social notes up to date! Call Lise at 819-872-3452 or e-mail cotel25@bell.net

Social Notes



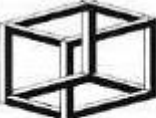
Nos condoléances à la famille et les amis de Monsieur **Delor Arsenault** décédé le 5 mars dernier.

Our condolences to the family and friends of **M. Delor Arsenault**, who died on March 5.

Thank you

Iwould like to say **THANK YOU** to all my friends and family for the beautiful birthday as well as for the cards, gifts, visits and phone calls that I received for my 80th birthday. A special thank you to those who organized it. May God bless you all.

THANK YOU!
Rita Willey Lebourveau



**Atelier
VIRAGE inc.**

**Construction/rénovation
en tous genres**

François Lessard

819 578-4992

ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

- Rajout
- Deuxième étage

- Bâtiment agricole
- Garage

R.O. 10042-2005-25
3 128352



**Desruisseaux, Laliberté
Chouinard
Pharmaciens**

Lun. au vend.
Mon. to Fri.
9 h à 21 h

Samedi / Saturday
9 h à 17 h

Dimanche / Sunday
9 h à 17 h

**150 Angus Sud, Suite 1
East Angus (Québec) J0B 1R0
Tél: (819) 832-4343**

**20, rue Principale O.,
Cookshire (Québec) J0B 1M0
Tél: 819-875-3344**



www.groupeproxim.ca

RAPPORT ANNUEL 2015 DU BURY WOMEN'S INSTITUTE ANNUAL REPORT OF THE BURY WOMEN'S INSTITUTE – 2015

Les membres du Quebec Women's Institute, chapitre de Bury, ont tenu neuf réunions en 2015. Sandra Morrison en assurait la présidence alors que Serena Wintle agissait à titre de secrétaire et Frances Goodwin à titre de trésorière. Les réunions se tenaient soit au domicile des membres soit à l'église St. Paul.

Des fonds ont été amassés lors des activités suivantes : un marché aux puces/vente d'artisanat avec un repas léger composé de soupe et de sandwiches, une vente de confitures, de gelées, etc., ainsi qu'un tirage mensuel. Les profits ainsi réalisés nous ont permis d'aider certains projets comme la section art et culture de l'exposition de Cookshire, le fonds Warren Grapes, le repas d'Halloween pour les élèves à l'école élémentaire Pope Memorial, la fondation du CHUS, le Women's Institute cairn de Dunham, les paniers de Noël Alexander Galt ainsi que des cadeaux pour les résidents du Foyer St. Paul. Des dons ont été versés à l'Escale et à des projets de la Federated Women's Institutes of Canada. Nous avons partagé avec le St. Paul A.C.W. les coûts d'une couronne pour le jour du Souvenir.

Des bourses ont été accordées à sept étudiants méritants : Daphne Carrier, Kelly Beaudoin, Brandon Poulin, Brianna Patrick, Kendra Parnell, William Lowry et Kimberly Matheson.

Des fleurs en mémoire de membres décédées du Women's Institute ont été déposées au cimetière. Notre responsable des «bons souhaits», Judy Statton, a fait parvenir des cartes aux malades, aux personnes confinées à la maison et lors d'occasions spéciales.

Toutes les membres s'échangent de l'information pertinente concernant l'agriculture, la santé, la vie communautaire et l'éducation.

Durant l'année, à titre de divertissement, Joanne Smyth a partagé ses souvenirs de voyage, Linda Hoy, présidente du FWIC, a résumé les activités au niveau fédéral. Luc Rodrigue a fait une présentation très intéressante concernant les nombreux programmes disponibles aux jeunes étudiants de l'école secondaire régionale Alexander Galt. À une occasion, nous avons participé à un jeu. Nous terminons toujours nos réunions en socialisant.

Sandra Morrison et Serena Wintle ont assisté aux très agréables célébrations du 100^e anniversaire du Women's Institute du comté de Stanstead.

Comme membres d'un petit groupe de cinq personnes avec quelques amies fidèles, nous sommes fières de nos réalisations et nous poursuivons notre travail pour le foyer et la patrie.

The Bury branch of the Quebec Women's Institute held nine meetings in 2015 with Sandra Morrison presiding. Serena Wintle served as secretary and Frances Goodwin as treasurer. Meeting were held in members' homes or in St. Paul's Church Hall.

Funds were raised by holding a flea market/craft sale with a soup and sandwich luncheon, sale of jams, jellies, etcetera, and a monthly drawing. The proceeds from these activities enabled us to support projects such as the Arts & Cultural Department at Cookshire Fair, the Warren Grapes Bursary Fund, a Hallowe'en dinner for students at Pope Memorial Elementary School, CHUS Foundation, W.I. Cairn in Dunham, Alexander Galt Christmas baskets and treats for residents of St. Paul's Home. Donation were also given to l'Escale, F.W.I.C. projects as well as sharing the cost of a wreath with St. Paul's Anglican Church women (A.C.W.) for Remembrance Day.

Bursaries were awarded to seven deserving students – Daphne Carrier, Kelly Beaudoin, Brandon Poulin, Brianna Patrick, Kendra Parnell, William Lowry and Kimberly Matheson.

Flowers in memory of departed W.I. members were placed in the cemetery. Our sunshine convener, Judy Statton, sent cards to the sick and shut-ins and for special occasions.

All members contribute information concerning agriculture, health and community living and education in some way.

During the year our entertainment consisted of Joanne Smyth who shared memories of her trip, Linda Hoy, president of FWIC briefed us on activities at the federal level. Luc Rodrigue gave a most interesting presentation on the many programs available to our young students at AGRHS. On one occasion we have been known to play a game.

Our meetings always end with a social time.

Sandra Morrison and Serena Wintle attended the 100th anniversary of Stanstead County W.I. which was a most enjoyable occasion.

As a small group with five members and a few faithful friends, we are proud of our achievements as we continue to work for Home and Country.

Respectfully submitted,

Serena Wintle, Secretary
Bury W.I.

Soumis respectueusement,

Serena Wintle, secrétaire
Women's Institute, chapitre de Bury

COUPS DE COEUR DE TONY

Loisirs et événements culturels

Tony de Melo

Il y a quelque chose en mars qui nous fait croire que l'hiver n'en finit plus. Les journées rallongent et si vous êtes comme moi, vous êtes impatient de voir arriver le printemps et passer plus de temps à l'extérieur. Voici quelques idées qui pourront vous aider à vous distraire des bleus de l'hiver et de la déprime.

Dans le dernier numéro, j'ai parlé de certaines bonnes émissions de télé. En bref, voici d'autres suggestions qui pourraient vous intéresser.

House of Cards (Le Château de cartes) : superbe intrigue politique. Kevin Spacey et Robin Wright-Penn jouent le rôle d'un couple au pouvoir à Washington. Ils feront presque tout pour atteindre la présidence. Cela semble, parfois, trop ridicule pour être vrai. Alors, je pense à Donald Trump et à toutes ses bouffonneries... N'en disons pas plus!

Breaking Bad (Le chimiste) : un professeur de chimie au secondaire est diagnostiqué d'un cancer en phase terminale. Il se tourne vers le monde de la criminalité pour amasser des fonds afin de laisser un héritage à sa famille. Il décide de monter un laboratoire clandestin pour fournir des criminels. Les choses tournent vraiment mal. Beaucoup de tension et vraiment de méchants personnages.

The Good Wife (Une femme exemplaire) : un grand drame juridique. Alicia Florick, jouée par Julianna Margulies, est une éminente avocate qui tente de gérer sa carrière, une famille et un mari infidèle.

Voici deux films que j'ai vraiment appréciés cette année et qui ont remporté des prix lors de la cérémonie des Oscars. Le

premier s'intitule Spotlight. Il a remporté le prix du meilleur film et Mark Ruffalo a été mis en nomination comme meilleur acteur de soutien. C'est l'histoire d'une équipe de journalistes d'enquête nommée Spotlight. Ils travaillent pour le Boston Globe. L'équipe tente de mettre au grand jour une situation niée par l'Église catholique concernant des prêtres qui ont agressé des enfants dans la grande région de Boston. C'est rempli d'imprévus, il y a tout pour captiver votre attention. Ce qui rend le film fascinant, c'est que les deux personnages et le scénario sont basés sur des événements réels. Ça vaut la peine d'être vu.

Le deuxième film est très différent. Si vous vous souvenez des premiers films Mad Max, réalisés par l'Australien George Miller et que vous les avez appréciés, alors Mad Max : Fury Road (Mad Max : La route du chaos) est un bon film pour vous. Les suites peuvent parfois être longues et n'être pas vraiment intéressantes, mais Miller a attendu plus de trente ans pour raconter cette nouvelle histoire. Ce fut tourné dans le désert du Namib et nous sommes une fois de plus transportés dans un monde dévasté par les guerres. Différents groupes et tribus de rescapés

tentent de survivre dans ce pénible nouvel ordre mondial. Je ne peux vous en dire davantage sans divulguer l'histoire, mais rassurez-vous, ce film est encore meilleur que les deux premiers. Vous serez sur le bout de votre siège, alors ayez votre « popcorn » et vos collations à portée, parce que vous ne voudrez pas interrompre ce film. Mad Max Fury Road a remporté 4 prix lors de la soirée des Oscars, notamment pour la production et les effets visuels et techniques.

Maintenant si vous n'en avez pas assez de l'hiver et désirez faire d'autres activités extérieures, peut-être devriez-vous visiter le parc du Mont-Mégantic. C'est un parc absolument superbe pour pratiquer le ski de fond. Saviez-vous qu'ils offrent un forfait « super-randonnée en raquettes? Souper et faire une randonnée en raquettes sous les étoiles, cela ne semble-t-il pas intéressant? Je crois que cette activité se prolonge jusqu'à la fin du mois de mars. Pour plus d'information, veuillez téléphoner au 1-800-665-6527.

Enfin, si vous sentez que vous avez besoin de culture sérieuse, pourquoi

Suite à la page 13



LA PORTE DES TRÉSORS

**LOTS DE VÊTEMENTS
DE MARQUE NEUFS**

GUESS • PARASUCO • BENCH • etc...

avec ce coupon

10\$ de RABAIS

avec tout achat de 50\$ et +

Limite de 1 coupon par client

Tél. : 819 872-3332

541, rue Principale, Bury

TONY'S PICKS

Entertainment and Cultural Events

Tony de Melo

There is something about March that makes one think that winter is starting to outlive its welcome. The days are getting longer and, if you are like me, you are looking forward to Spring and spending more time outdoors. Here is a mixed bag of things that may help to distract you from the winter blues and blahs!

In the last issue, I wrote about some good TV programmes. Briefly, here are a few more that may be of interest:

House of Cards. Great political intrigue. Kevin Spacey and Robin Wright-Penn play a power couple in Washington. They will do just about anything to get the presidency. It seems at times, too crazy to believe. Then I think of Donald Trump and all his antics... say no more!

Breaking Bad: A high school chemistry teacher is diagnosed with terminal cancer and turns to crime to raise money to leave for his family when he is gone. He decides to brew drugs for criminals. Things go really bad! Great tension and great bad guys.

The Good Wife is a terrific legal drama. Alicia Florick, played by Julianna Margulies, is great lawyer who

Suite de la page 12

pas un concert classique à la chandelle? Frédéric Chopin, rien de moins! Il y aura une série de concerts classiques qui seront offerts dans les Cantons de l'Est et dans la région de Montréal. Le concert du 19 mars sera présenté à l'église St-Jean Bosco à Magog. Il y aura également d'autres dates.

Pour plus d'information :

www.concertchandelle.com

J'espère que ces suggestions seront bienvenues pour ceux d'entre vous qui subissent la déprime de l'hiver.

tries to manage her career, a family and her unfaithful husband.

Here are two Academy Award winning films that I really enjoyed this year. The first is *Spotlight*. It won the best film Oscar and Mark Ruffalo was nominated for best supporting actor. It tells the story of an investigative team of journalists, named Spotlight, who work for the Boston Globe. The team, tries to expose a massive cover-up by the Catholic Church, of priests who molested children in the greater Boston area. It's full of twists and turns and is great at keeping your attention. What also makes the film fascinating, is that both the characters and the story line, are based upon real events. Well worth a view.

The second film is very different. If you remember the original Mad Max films by the Australian director, George Miller, and if you enjoyed them, then *Mad Max: Fury Road* is a great film for you. Sequels can sometimes become tired and not very interesting, but Miller waited over thirty years to tell this new story. It was filmed in the deserts of Namibia, and once again we are thrown into a world devastated by wars. Various teams and tribes of stragglers try to survive in this harsh new world order. I can't tell you much more without spoiling the story for you, but rest assured, this film is even better than the original two. You will be on the edge of your seat, so get your popcorn and snacks ready because you will not want to interrupt this film. *Mad Max: Fury Road* won 4 Academy awards, chiefly for production, visual and technical effects.

Now if you have not had enough of winter and want more outdoor activities, maybe you should visit Parc Mont-Mégantic. It's an absolutely great park for cross-country skiing, but did you know that they offer a "souper randonnée à la raquette"? Supper and snowshoeing under the stars, now doesn't that sound interesting? I believe that this activity continues until the end of March. For further information, call 1-800-665-6527.

Lastly, if you feel you need for some serious culture, how about a classical concert by candlelight? Frédéric Chopin no less! There is a classical series of concerts that is offered throughout the Townships and the Montreal area. The March 19 concert is in Magog at the Église St-Jean Bosco. There are also other dates.

For more information, look up www.concertchandelle.com

I hope these suggestions will be a welcome distraction for those of you that are feeling the winter blahs.

Entrepreneur Général Alain Boucher
 construction / rénovation
 commercial - résidentiel - agricole
 patio - toiture - agrandissement etc.
 démarche écologique 25 ans d'expérience
 819-678-0327
 140 rte 255 N Bury, Qc
 R.B.Q. 8290-5647-29
 APCHQ

Chenil St-François
 Pension, toilettage
 Location chaise rustique



Claire Dumais, prop.
 819 574-3921
 37, route 214, Bury (Qc) J0B 1J0

Traduit par Andrée Audet



INVITATION À L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE INVITATION TO THE ANNUAL GENERAL MEETING

Chers concitoyens de Bury,
Par la présente, nous vous invitons à notre assemblée générale annuelle :

Mardi, le 19 avril 2016, à 19 h 30
Au centre communautaire Manège militaire de Bury
563 rue Main, à Bury.

C'est avec plaisir que nous vous accueillerons en grand nombre afin de vous faire part des réalisations de l'année 2015 ainsi que des nombreux projets actifs au sein de la Société d'histoire et du patrimoine de Bury. Nous désirons accroître le nombre de membres actifs et nous comptons sur votre collaboration pour informer vos amis sur notre organisme en les invitant à se joindre à nous pour cette soirée.

Nous remercions ceux et celles, qui parmi vous, ont contribué par leur adhésion annuelle ainsi que par leurs dons à l'épanouissement de la Société d'histoire et du patrimoine de Bury.

Au plaisir de vous rencontrer,
Le président, Edward Pedersen

Dear Fellow Citizens of Bury,
You are invited to our Annual General Meeting

Tuesday, April 19, 2016, at 7:30 p.m.
At the Bury Armoury Community Centre,
At 563 Main Street in Bury.

It will be our pleasure to welcome you and present our achievements of the year 2015 as well as many active projects for 2016. We wish to increase the number of active members. We rely on your help to tell your friends about our organization by inviting them to join us for this evening of information.

We thank those of you who have paid their annual membership and made donations to the Society.

Edward Pedersen, president

Century 21
EXPERT
David Frazer
courtier immobilier - real estate broker
819.574.3177
1-877-774-3177
info@davidfrazer.ca - www.david-frazer.ca

**CENTRE
D'Action BÉNÉVOLE**
203, rue Des Érables, local 311, Woodend (Québec) J0B 3J0
cab@cabnbt.org | www.cabnbt.org
Tél. : 819 560-8540 | Téléc. : 819 560-8541

IGA Couture
East Angus
150 Angus sud #10 East Angus (QC) J0B 1R0
Prop. René Couture, Prop. **819-832-2449**

Service personnalisé	Personalized service
Heures d'ouverture : 8 h à 22 h 7 jours/semaine	Business hours : 8:00 a.m. to 10:00 p.m. 7 days a week
Variété de fromage Gril à raclette disponible Service de buffet froid	Variety of cheeses Raclette grill available Cold buffet service


Les outils marketing du
Programme de récompense AIR MILES®

Visitez IGA.net


Société des alcools
du Québec

JE L'AI LU DANS *FARM SHOW*... I READ IT IN *FARM SHOW*...

Voici un autre produit que j'ai vu annoncé dans Farm Show. Encore une fois je ne fais pas la promotion de ce produit, je trouve seulement que cette idée est créative et intéressante. Tellement d'innovations sont faites à l'aide de la nouvelle technologie. Je me demande comment les gens font pour imaginer de tels objets.

Night Guard Solar® est une lumière clignotante alimentée par l'énergie solaire, elle s'allume à la tombée de la nuit et s'éteint au lever du jour.

Avec un rayon de 800 mètres ou plus, ces clignotants rouges ont pour effet d'effrayer les animaux qui croient avoir affaire à un prédateur. Ces clignotants éloignent les coyotes, renards, ours, moufettes, rats laveurs et aussi les hiboux et les éperviers le soir. Comme cette lumière n'est pas un stroboscope, elle ne dérangera pas vos voisins et votre famille.

Elle pourrait éloigner les rats laveurs de vos poubelles. Si vous avez lu des articles intéressants ou entendu des reportages à la radio qui pourrait susciter l'intérêt des nos lecteurs, s.v.p. me les envoyer à l'Image afin que je puisse les partager.

Lawrie Sakamoto

Here's another product that I saw advertised in Farm Show. Again, I'm not promoting this product, but I find the idea interesting and creative. There are so many innovations being made with all the new technology, I wonder how people come up with them.

Night Guard Solar® is a solar powered flash of red light that turns on automatically at dusk and off at dawn.

With a range of 800 meters or more, it uses the natural fear of animals to flashing lights since they think the lights represent a predator and so feel threatened. This flashing deters coyotes, fox, bears, skunks, raccoons, and even owls and hawks at night. Since the light is not a strobe type it will not disturb you or your neighbours.

This would keep the raccoons out of the garbage cans! Have you run across any interesting ideas in your reading or listening to the radio? Send them to me at the Image and we can share them!

Lawrie Sakamoto



GHISLAIN BOLDUC
Député de Mégantic

220, rue Principale Est,
bureau 228N
Cookshire-Eaton (Québec)
J0B 1M0

Tél.: 819 875-5410
Sans frais: 1 800 567-3523
Télec.: 819 875-3475

gbolduc-mega@assnat.qc.ca

La caisse Desjardins des Hauts-Boisés

528, Principale
Bury, Québec J0B 1J0
819-872-3311
Fax : 819-872-3617
Numéro sans frais / Toll-free number
1-866-389-1325

Service caissières / Teller Service

Lundi à Mercredi	9 h 30 - 14 h	Monday to Wednesday
Jeudi	9 h 30 - 19 h	Thursday
Vendredi	9 h 30 - 15 h	Friday

Service conseil / Savings and Loans

Lundi à Mercredi	9 h 30 - 16 h 30	Monday to Wednesday
Jeudi	9 h 30 - 19 h 30	Thursday
Vendredi	9 h 30 - 16 h	Friday

Service Accès-D 24 h
www.desjardins.com
1-800-caisses



Desjardins



LA MURALE DE LA PERSÉVÉRANCE PREND VIE! THE MURAL OF PERSEVERANCE IS BORN!

L'enseignante Johanne Marchand de la Cité-école Louis St-Laurent lance, chaque année, un projet artistique qui implique la participation des élèves de la classe l'alternative et, bien sûr, des trois enseignants. Les jeunes doivent trouver un consensus quant au genre de projet entrepreneurial à réaliser. Grâce à l'aide de Véronik Beaumont du CJE, ils ont à l'esprit toutes les étapes de gestion du projet et doivent viser à la plus grande autonomie possible. À partir de cette formation de base, l'initiatrice du projet, Mme Marchand, les professeurs de l'AL (Benoit Tremblay, Dany Dasylyva, Jacinthe Mercier) et les élèves, solidairement, collaborent à la mise en place de l'activité.

La source d'inspiration du projet fut le témoignage, il y a quelques semaines, de Marc-André Skelling dans leur classe. Ce dernier livrait et livre toujours son combat persévérant contre une maladie très agressive. À la suite du témoignage, les élèves ont choisi de peindre une murale portant sur ce qu'ils avaient vu et entendu, soit la persévérance. Le processus d'une bonne gestion commandait que l'œuvre finale naisse lors des journées de la persévérance, en février.

La murale a vu le jour au moment prévu, lors du lancement officiel le 18 février dernier, par des invités de marque! Il faut voir l'œuvre achevée et le thème qui la coiffe : « L'Alternative est une opportunité; pour certains, c'est un escalier, pour d'autres, c'est un ascenseur » pour bien apprécier tout le cheminement des élèves... C'est beau à voir! Oui, un des très beaux moments vécus à notre Cité-école.

Charles Labrie avec la collaboration de toute l'équipe du site de la Cité-école 2016. (Nathalie Chénard, édimaestre, Suzanne Saint-Louis, reviseure de textes, Sophie Laroche, photos et titres, Renée-Claude Leroux, organisatrice communautaire.)

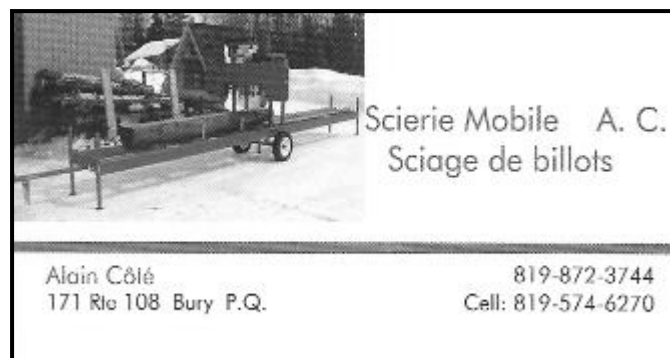
Each year, teacher Johanne Marchand of the Cité-école Louis St-Laurent launches a new artistic project with the help of the *Alternative* students and their three teachers (Benoit Tremblay, Dany Dasylyva and Jacinthe Mercier). The young people must, by consensus, decide which type of entrepreneurial project they will undertake. Thanks to the help of Véronik Beaumont of CJE, the students have in mind all the steps involved in managing such a project and they must seek to be as autonomous as possible.

A source of inspiration was quickly found for the project when a few weeks ago Marc-André Skelling came to visit the class. He has been, and is still, fighting a battle against a very aggressive disease. Following his account, the students decided to paint a mural linked to what they had seen and heard, namely about perseverance. With efficient planning, the official launch took place during the Days of Perseverance celebrated in February. The launch on February 18 was held with many honoured guests.

The finished mural must be seen to fully appreciate the students' progress. The theme is painted on the wall above it: "The *Alternative* class is an opportunity: for some, it is a stair, for others, an elevator." It is beautiful! Yes, very nice moments are spent at the Cité-École.

Charles Labrie with the collaboration of the 2016 website team of Cité-école. (Nathalie Chénard, editor, Suzanne Saint-Louis, corrector,

Sophie Laroche, photos and titles and Renée-Claude Leroux, community organiser.)



LA GRANDE FINALE D'UN LUNCH PRESQUE PARFAIT À LA CITÉ-ÉCOLE LOUIS-SAINT-LAURENT

THE GRAND FINALE OF THE 'ALMOST PERFECT LUNCH' COMPETITION AT THE CITÉ-ÉCOLE LOUIS-ST-LAURENT

Ce sont plus de 50 personnes, parents, enseignants et membres de la communauté qui ont assisté à la finale de la 2^e édition d'Un lunch presque parfait, une compétition culinaire haute en couleur. Les participants tentaient de décrocher le titre du lunch... presque parfait! Le 30 septembre dernier, 23 élèves du 2^e cycle du secondaire s'engageaient dans le projet Un lunch presque parfait avec la ferme intention de présenter LE lunch presque parfait. Chacun d'entre eux devait participer à tous les ateliers obligatoires pour avoir le plaisir de présenter son menu lors de la finale.

Au menu, un chef dynamique pour leur transmettre connaissances, compétences et passion. M. Jean-Patrice Fournier, chef propriétaire du service traiteur Le poivron rouge et ancien élève de la polyvalente, est devenu, le temps de 5 ateliers, le chef de cette jeune brigade. Les participants ont expérimenté plusieurs techniques culinaires afin de développer leur capacité à créer de nouvelles recettes et devenir autonome en cuisine.

La compétition s'est tenue le samedi 6 février dernier Les IGA Couture de East Angus et IGA Cookshire ont gracieusement offert tous les ingrédients nécessaires à la confection des plats de toutes les équipes.

More than 50 people including parents, teachers, and members of the community attended the finale of the second annual 'Almost Perfect Lunch' contest, a colourful culinary competition where the teams competed to create the 'almost perfect lunch'. Since September 30, 23 second cycle students had participated in workshops to prepare them for the competition.

Chef Jean-Patrice Fournier, chef-owner of Le Poivron Rouge caterer and former student of the Cité-Ecole became the leader of the project for the five workshops offered to these students. They learned about several culinary

techniques and developed their ability to create new recipes and become self-sufficient in the kitchen. Attendance in the workshops was obligatory in order to participate in the final competition.

The competition was held on February 6. The IGAs of East Angus and Cookshire graciously donated all the ingredients for all the teams who competed.



LES GAGNANTS : L'équipe des blancs.

Première rangée : Gabrielle Vachon, Élisabeth Cloutier et Jérémy Moisan-Godbout. Deuxième rangée (jury) : Jimmy Lizotte, Jean-Patrice Fournier, Ghislain Houle, Marilyne Arpin et Sara-Maude Talbot. Gabriel Brochu-Lessard et Olivier Monier, membres de l'équipe, sont absents de la photo.

THE WINNERS: The White Team.

Front row: Gabrielle Vachon, Élisabeth Cloutier et Jérémy Moisan-Godbout. Second row (jury): Jimmy Lizotte, Jean-Patrice Fournier, Ghislain Houle, Marilyne Arpin and Sara-Maude Talbot. Team members Gabriel Brochu-Lessard and Olivier Monier are absent from the picture.

Mars / March 2016

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
Écocentre fermé closed	Comptoir familial 529, rue Main mardi et mercredi 9 h à 16 h	1 G/O Badminton 7 - 9 pm P-M-S 	2 Seniors' Exercise 9:45-11am A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h *Valérie Dougherty	3 Badminton 19 à 21 h P_M_S Bury WI 7:30 pm *Marie-Claude *Liz Harrison *Valérie Paré	4 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H	5 Bibliothèque 10 h à midi Natalie Champigny Day Voir l'avis pour plus de renseignements see announcement for details
6 *Wendy Olson *Alain Villemure	7 Library 2 - 4:30 pm Municipal Council Réunion conseil 7:30 /19 h 30 A-C-C *Nancy Perkins	8 Badminton 19 à 21 h P-M-S Athletic Association 7:30 pm A-C-C	9 R Exercice l'Âge d'or 9 h 45 à 11 h A-C-C Library 6 pm - 8 pm *Alexandra Dougherty 	10 R Badminton 7 - 9 pm P-M-S 	11 Clogging 6:30 - 8:30 pm *Louise Gagnon *Shayna Grey *Soledad Lemay *Johanne Richard	12 Library 10 am - noon *Mary Lebourveau
13 Daylight saving L'heure avancée 2 h -> 3 h *Tristan Coates	14 G/O PAVED ROADS Bibliothèque 14 à 16 h 30  *Todd Fisher *Fern Gauthier	15 G/O PAVED ROADS Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Verna Westgate (108 yrs) 	16 Seniors' Exercise 9:45-11am A-C-C Biblio 18 à 20 h *Kayla Bolduc *Paige Matheson	17 Badminton 19 à 21 h P-M-S *Pat Statton *Nathan Taillon	18 Clogging 6:30 - 8:30 pm *Jason Daigle-Coates *Kathleen Lapointe *Anthony Loiselle	19 Bibliothèque 10 h à midi St. Patrick's Day Party St. Paul's Rest Home 2 pm *Lou Bilodeau *Robert Grey *Sylvanne L'Heureux
20 *Christopher Grey	21 G/O GRAVEL ROADS  Cookshire Fair A-C-C Lunch 12 noon 500 card party 13 h 30 Library 2 - 4:30 pm Jolly Seniors 2 pm A-C-C *Jackie Harper	22 21 G/O GRAVEL ROADS Badminton 19 à 21 h P-M-S *Desirée Quinn 	23 R Exercice l'Âge d'or 9 h 45 à 11 h A-C-C Library 6 - 8 pm *Athina Forget *Diane Gauthier *Pierrette Sirois 	24 R Badminton 7 - 9 pm P-M-S 	25 Vendredi saint / Good Friday Le bureau de la municipalité Fermé / Closed Clogging 6:30 - 8:30 pm *Jean-Yves Côté *Valérie Sanders	26 Library 10 am - noon
27 Easter Pâques	28 Le bureau de la municipalité et Biblio/Library Fermé / Closed	29 G/O Badminton 7 - 9 pm P-M-S 	30 G/O Seniors' Exercise 9:45-11am A-C-C Biblio 18 à 20 h *Betty Dougherty 	31 Badminton 19 à 21 h P-M-S		

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
	Écocentre mardi au vendredi / Tuesday - Friday 8 h 30 au 16 h 30 les samedis / Saturdays 8 h 30 au 12 h		Comptoir familial 529, rue Main mardi et mercredi 9 h à 16 h			
3	4 Library 2 - 4:30 pm Municipal Council Réunion conseil 7:30 / 19 h 30 A-C-C *Alexandre Blais *Ghyslaine Poirier Brochu *Shelley Chapman *Jessy Paré	5 Écocentre Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Elijah Vallée	6 R Seniors' Exercise 9:45-11am A-C-C Library 6 pm - 8 pm *Orvil Anderson *Fernande Gauthier	7 R Badminton 19 à 21 h P-M-S Bury Women's Institute 7:30 pm 	8 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Adrien Girard *Gisèle Pelletier	9 Écocentre Bibliothèque 10 h à midi *Catherine Dougherty
10	11 G/O Bibliothèque 14 à 16 h 30 *Janet Dougherty 	12 G/O Badminton 19 à 21 h Association Athletic 19 h 30 A-C-C *Kevin Vachon 	13 Exercice l'Âge d'or 9 h 45 à 11 h A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h	14 Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Nicole Fisher *Jaya Vallée	15 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Doreen Lloyd	16 Écocentre Library 10 am - noon *Louise Landreville
17	18 Library 2 - 4:30 pm Jolly Seniors 2 pm A-C-C	19 Écocentre Badminton 7 pm P-M-S Société d'histoire Annual Meeting assemblée générale 19 h 30 A-C-C 	20 R Seniors' Exercise 9:45-11am A-C-C Library 6 pm - 8 pm *Sasha Taillon 	21 R Badminton 19 à 21 h P-M-S *Jean-Guy Trépanier 	22 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Millie Bishop *Isobel Laroché	23 Écocentre Bibliothèque 10 h à midi
24	*Judy Statton *Olivia Sylvester *Magalie Vachon	25 G/O Bibliothèque 14 à 16 h 30 *Caleb Goddard *Aedhan Lafond *Diane Tremblay 	26 G/O Écocentre Badminton 19 à 21 h P-M-S *Thérèse Dostie *Mike Goddard 	28 Écocentre Badminton Réunion de l'Image 19 h A-C-C *Michael Coates	29 Écocentre Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Gisèle Lapointe	30 Écocentre Bury Women's Institute Flea Market, Craft Sale & Lunch 9 am-2:30 pm A-C-C Library 10 am - noon Pope Memorial Dance 9 p.m. - 1 a.m., *Walter Dougherty *Roch Lapointe

G/O: Regular Garbage/Ordures domestiques **R** Recycling/Récupération

C-C: Centre culturel uni-Bury / Bury United Cultural Centre **A-C-C:** Centre communautaire (Manège militaire) / Armoury Community Centre **P-Y-B:** Golf Course/ Club de golf

S-V-H : Salle Victoria/Victoria Hall (2e étage, bureau municipal) **P-M-S:** Pope Memorial School / École Pope Memorial **C-L-C:** Community Learning Centre (**P-M-S**)

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
1 *Caitlin Goddard *Jean Vallée	2 G/O Bibliothèque 14 à 16 h 30 Municipal Council Réunion conseil 7:30 / 19 h 30 A-C-C *Leland Bennett *David Cosman	3 G/O Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Wanda Parsons *Linda Sylvester	4 R Seniors' Exercise 9:45-11am A-C-C Library 6 pm - 8 pm *Julia Garcia	5 R Badminton 19 à 21 h P-M-S Bury Women's Institute 7:30 pm	6 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *John Lowe **Brian & Brenda Lowe**	7 Bibliothèque 10 h à midi
8 *Dwayne Harrison	9 Big Garbage Library 2 - 4:30 pm *Félix Bergeron *Charlotte Bergeron *Gilles Fortin *David Gagnon *Luc Vachon	10 Gros rebut Badminton 19 à 21 h P-M-S Athletic Association 7:30 pm A-C-C	11 Exercice l'Âge d'or 9 h 45 à 11 h A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h	12 Badminton 7 - 9 pm P-M-S	13 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Pauline Gagné *Shawn Lowe	14 Library 10 am - noon *Mike Goodin *Makayla Grapes *Mathieu Paré
15 *Patrick Blais	16 Bibliothèque 14 à 16 h 30 Jolly Seniors 2 pm A-C-C	17 Badminton 7 - 9 pm P-M-S	18 R Seniors' Exercise 9:45-11am A-C-C Library 6 pm - 8 pm *Jacinthe Audet *Cody Powers	19 R Badminton 19 à 21 h P-M-S *Caroline Bégin *Marie Claude Bégin *Jean-Guy Guillette	20	21 Bibliothèque 10 h à midi
22 *Jacques Lapointe	23 G/O Le bureau de la municipalité et Biblio/Library Fermé / Closed	24 G/O Badminton 19 à 21 h P-M-S *Rocky Coates	25 Exercice l'Âge d'or 9 h 45 à 11 h A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h *Amelie Blais *Audrey Walker	26 Badminton 7 - 9 pm P-M-S	27 *Guylaine Beaulieu *Charles Grégoire/Jacques *Barbara Harrison *Robert Harrison *John Quinn	28 Library 10 am - noon
29	30 Bibliothèque 14 à 16 h 30 * Dominique St-Arnaud	31 Badminton 7 - 9 pm P-M-S	G/O: Regular Garbage/Ordures domestiques R Recycling/Récupération *Birthdays/Anniversaires **Wedding Anniversaries/Anniversaires de mariage** A-C-C: Armoury (Manège militaire)/ Centre communautaire / Community Centre C-C: Centre culturel uni de Bury / Bury United Cultural Centre P-M-S: Pope Memorial School / École Pope Memorial C-L-C: Community Learning Centre (P-M-S) S-V-H: Salle Victoria/Victoria Hall (2e étage, bureau municipal)			

VALENTINE'S BRUNCH SERVES CLOSE TO 300 PEOPLE LE BRUNCH DE LA SAINT-VALENTIN SERT PRESQUE 300 PERSONNES

Encore une fois, les membres de la communauté à Bury ont généreusement appuyé leur journal communautaire en sortant en grand nombre au brunch de la Saint-Valentin, et ce, malgré les températures en bas de -20° C. Les bénéfices nets ont été de 2 052 \$

Les membres de l'Image remercient infiniment les bénévoles qui ont contribué en faisant la cuisine, le service, la vaisselle, le ménage, et les maintes autres tâches nécessaires au succès de l'événement :

Danyka Cloutier Smyth, Elijah River Vallée, Jaya Sunshine Vallée, Brianna Williams, Emma Williams, Ryan Murray, Elena Leblond, Eugene Garcia, Fabian Garcia, Julia Garcia, Irma Chapman, Edward Pedersen, Tony De Melo, Mary Sakamoto, Lawrie Sakamoto, Michelle Salter, Sue Renaud, Guy Renaud, Kathie McClintock, Denise Trudel, Alain Villemure, Linda Shattuck, Lise Dougherty, Walter Dougherty, Roselyne Hébert, Linda Travis, René Hirbour, Randy Chapman, Marilyn Salter, Heather Matheson, Larry Smyth, Joanne Smyth, Lynn Grapes pour son don de confitures et gelées et en dernier mais non le moindre à Rosaire Roy pour avoir tranché notre jambon.

Joanne Smyth

Once again, community members turned out in large numbers for the Valentine's Brunch to support our community newspaper, in spite of temperatures well below -20° C. The net profit from the event was \$2052.

The Image committee heartily thanks all the volunteers who contributed by cooking, serving, washing dishes, cleaning up afterwards and all the other numerous tasks that go toward making the event a success:

Danyka Cloutier Smyth, Elijah River Vallee, Jaya Sunshine Vallee, Brianna Williams, Emma Williams, Ryan Murray, Elena Leblonde, Eugene Garcia, Fabian Garcia, Julia Garcia, Irma Chapman, Edward Pedersen, Tony De Malo, Mary Sakamoto, Lawrie Sakamoto, Michelle Salter, Sue Renaud, Guy Renaud, Kathie Maclintock, Denise Villemure, Alain Villmure, Linda Shattuck, Lise Dougherty, Walter Dougherty, Roselyn Hebert, Linda Travis, René Hirbour, Randy Chapman, Marilyn Salter, Heather Matheson, Larry Smyth, Joanne Smyth, Lynn Grapes for her kind donation of jams and jellies, and last, but not least, Rosaire Roy for slicing our ham.

Joanne Smyth

Traduit par Andrée Audet



Garderie Lady Bug

Service de garde Acc.7\$/jr
Programme éducatif
Menu équilibré

Lisette Roy

Rte 214 Bury
(819) 872-1133

Les Grues Fortin Inc



Sylvio Fortin
Propriétaire
Région de l'Estrie

Conseils d'expert en manutention
Déplacement de vos petits bâtiments

(819) 578-7858

24h sur 24, 7journs/sem
Membre de l'APCHQ

REMORQUAGE GILLES GENDRON

Camion plateforme



Remorquage, survoltage
Transports en tout genres
Courtes et longues distances

819-872-3292
Cell. : (819) 570-3651

Récupération de carcasses d'autos
et de vieux fer.

850, Route 108
Bury, Qc
J0B 1J0

LES ENTREPRISES POULIN & GAGNON ENR.

INSTALLATION DE PARE-BRISE

Main d'oeuvre qualifiée
Ouvrage garanti

130, Angus Sud,
East Angus, Qc, J0B 1R0
819-832-4755
Linda et Michel, propriétaires

AMÉNAGER SA FORÊT ET PRODUIRE DU BOIS; PAR OÙ COMMENCER?

Soirée-conférence de l'Association forestière du sud du Québec

FOREST MANAGEMENT AND LUMBER PRODUCTION: WHERE TO START?

Evening conferences by the Southern Quebec Forestry Association

La forêt occupe une grande part du territoire du sud du Québec, mais celle-ci est utilisée bien en dessous de son potentiel. En effet, en Estrie, la récolte de bois annuelle correspond à la moitié de ce qui pourrait être récolté de façon durable sans nuire à vos autres utilisations de la forêt ni à celles des générations futures. Cette soirée-conférence vous présentera trois organismes qui œuvrent à la gestion des forêts privées et de leur aménagement. Leurs représentants vous expliqueront les avantages d'aménager votre boisé ainsi que les étapes à suivre pour une saine gestion. Vous pourrez aussi discuter avec eux directement de vos projets.

Public cible (maximum 40 personnes) : nouveaux et futurs propriétaires de boisés ainsi que tous ceux actuellement en possession d'un boisé et désirant entreprendre des travaux ou en savoir plus sur la gestion de leur propriété.

Information et inscription : ACTIVITÉ GRATUITE POUR TOUS. Pour vous inscrire ou pour obtenir davantage d'information, communiquez avec l'Association forestière du sud du Québec : info@afsq.org ou 819-562-3388. La conférence est donnée en français.

Dates et lieux de la soirée-conférence :

Le 22 mars, au Centre communautaire de Weedon, 209 rue des Érables, Weedon

Le 12 avril, au Coffret de l'Imagination (Gorge de Coaticook), 145 rue Michaud, Coaticook

A large part of the territory of southern Quebec is covered in forest, but it is harvested at a rate far below its capacity for lumber production. In the Eastern Townships, annual wood production represents half of what could be sustainably harvested without harming other uses of the forest by present or future generations. This conference will introduce you to three organisations that work in private forest management. Representatives will explain the advantages of managing your forest, as well as the steps to follow if you want to maintain the health and productivity of your forest. You can also directly consult with the speakers about your particular projects.

Target audience (maximum 40 persons): New and future woodlot owners, as well as those who already own a woodlot who would like to start harvesting, or who want more information about managing their property.

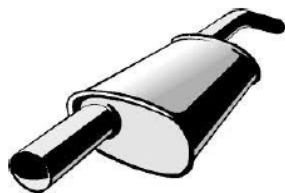
Information and registration: This activity is free. The conferences will be held in French. To register or to get more information, please email info@afsq.org or call 819-562-3388.

Dates and times for the conferences :

March 22, at the Weedon Community Centre, 209 rue des Érables, Weedon

April 12, At the Coffret de l'Imagination (Coaticook Gorge), 145 rue Michaud, Coaticook

ATELIER
Gabriel
Gagné



Mécanique automobile

General Mechanics

783, rue McIver | 819 872-3436 | www.ateliergabrielgagne.com

DES ATTITUDES GAGNANTES POUR ÉVITER DE SE FAIRE ABUSER FINANCIÈREMENT

CONFIDENT ATTITUDES AVOID PERSONAL FINANCIAL ABUSE

Pensez-y bien avant d'accorder votre confiance. Ne prenez pas de décisions hâtives ou sous pression. Démontrez par votre attitude que vous êtes sûr de vous (posture droite, voix claire, regard direct). Faites confiance à votre intuition, si vous avez des doutes : ne vous engagez pas. Dire non n'engage à rien. Dire oui, c'est un « pensez-y-bien »!

Si vous êtes un aîné victime de maltraitance financière, n'hésitez pas à demander de l'aide. Pour dénoncer un abus, appelez DIRA-Estrie au 819 346-0679. Nous sommes là pour les personnes de 55 ans et plus victimes de fraude financière.

www.dira-estrie.org



Think carefully before you decide to trust a stranger. Do not make hasty decisions or decisions under pressure. Demonstrate by your attitude that you are sure of yourself (upright posture, clear voice, direct eye contact). Trust your intuition; if you have doubts, do not get involved. To say no, involves nothing. To say yes is a decision to think about carefully.

If you are a senior and a victim of a financial scam, do not hesitate to ask for help. To report an abuse, call DIRA-Estrie at 819-346-0679. We are there for people aged 55 plus who are victims of financial fraud.

www.dira-estrie.org

Faith Crichton



EATON VALLEY COMMUNITY LEARNING CENTRE ... because a learning community is a healthy community!

CENTRE SCOLAIRE COMMUNAUTAIRE DE EATON VALLEY
... parce qu'une communauté qui apprend est une communauté en santé !



École Pope Memorial / Pope Memorial School, 523 Stokes Street, Bury.

(819) 872-3771 fessendenk@etsb.qc.ca

www.facebook.com/eatonvalleyclc

Bon Anniversaire au C.S.C.!

Le réseau des écoles communautaires CSC a récemment dévoilé son nouveau logo symbolisant la croissance et l'évolution que ces écoles ont connu au cours de la dernière décennie. Ce logo modernisé marque notre intégration dans LEARN, un organisme sans but lucratif appuyant les secteurs de l'éducation des jeunes et des adultes au Québec dans les sphères publique et privée, anglophones et autochtones. Les centres scolaires et communautaires ont été fondés il y a 10 ans sur la base d'une brillante idée : que les écoles anglophones du Québec jouent le double rôle d'encourager la persévérance scolaire et de stimuler la vitalité communautaire. À l'heure actuelle, il existe 71 écoles CSC œuvrant au sein d'un tissu d'organismes communautaires pour établir des partenariats qui répondent aux besoins des élèves, encouragent le succès scolaire et reflètent les intérêts de la communauté.

Happy 10th Anniversary to the C.L.C. Initiative!

LEARN's Network of Community Schools (Community Learning Centers - CLCs) recently unveiled a new logo that signifies our growth and transformation over the past ten years. The refreshed logo celebrates the CLCs recent integration into LEARN, a non-profit organization that serves the public and private Anglophone, and Aboriginal, Youth and Adult Education sectors of Québec. CLC Schools were founded ten years ago around a powerful idea that schools can have a dual role in Quebec: student perseverance and community vitality. At the present time there are 71 CLC schools collaborating with an array of community organizations to establish partnerships to meet the needs of students, impact school success, and reflect community interests.

Vidéoconférences / Videoconference (Offerts en anglais seulement)

Wills (Testaments) :

Wednesday, April 20 at 6:30 p.m.

Learn more about the importance of having a will from legal experts.

Mieux comprendre l'importance de faire un testament.

It Will Never Happen To Me (Cela ne m'arrivera jamais) Q.F.A. (Quebec Farmer's Association.)

Thursday, April 28, 2016 at 7:00 p.m.

Understanding safety risk management on the farm.

Comprendre la gestion des risques de sécurité sur la ferme.

BONJOUR BONJOUR BIENVENUE CHEZ MIMI

Services de garde

En opération depuis 1999

Temps plein ou partiel
Anglais / Français

Plusieurs activités pendant l'année

Pour plus d'information communiquez avec
Micheline Brochu
850, route 108, Bury, Qc J0B 1J0
819-872-3292

Places disponibles



**Marcel Blais
Excavation**

Plus de 25 ans
d'expérience

Excavation (tous genres)
Transport : terre, sable, gravier.
Champs d'épuration - Septic systems
Drainage - fossé - Travaux forestiers

Deer 440
Pelle mécanique
Kubota kx 161
Kobelco 220
Case CX130

Tél.: 819 872-3621 / Cell.: 819 212-2046

Activités

Badminton : les mardis et jeudis à 19 h dans le gymnase de l'école élémentaire Pope Memorial. Bienvenue à tous!

Yoga : le mercredi de 19 h à 20 h dans le gymnase de l'école élémentaire Pope Memorial. Différentes options de paiement sont disponibles. Les classes sont adaptées pour tous les âges et niveaux de forme physique.

Cerceau (Hula-hoop) : le vendredi de 15 h à 16 h au gymnase de l'école élémentaire Pope Memorial.



Activités après la classe : durant les mois de février et mars, nos élèves sont très privilégiés de participer à différentes activités après les cours, grâce à la générosité de plusieurs membres de la communauté et du personnel enseignant de l'école Pope Memorial. Voici quelques photos des activités offertes.

Activities

Badminton – Tuesdays and Thursdays at 7:00 p.m. in the Pope Memorial Elementary gym. Everyone is welcome.

Yoga – Wednesday evening, from 7:00-8:00 p.m. in the Pope Memorial Elementary gym. Various payment options are available. Classes are suitable for all ages and levels of fitness.

Hula-hooping – Friday afternoons from 3:00-4:00 p.m. in the Pope Memorial Elementary gym.



After School Activities – During the months of February and March, our students are very fortunate to have the chance to participate in a variety of after school activities thanks to the generosity of several community members and the teaching staff at Pope Memorial. Here are just a few pictures of what they have been up to.



Adhézé à la Chambre de Commerce du Haut-St-François

Voici quelques rabais et avantages :

2,5 % chez Ultramar 15 % de rabais au Gym à East Angus 0,03

\$ le litre chez Shell et Cookshire

0,04 \$ chez Esso Assurances collectives

Dans le publi-sac

Assurance générale La Capitale, etc.

Inscription gratuite dans le répertoire des entreprises de la chambre, publicité sur le site internet, etc.

www.chambredecommercehsf.com

info@chambredecommercehsf.com



Recette du Mois

Les recettes faciles et rapides ont toujours un attrait si elles ont quelque-chose pour les rendre spéciales. La combinaison ici de citron et thym en est un exemple.

Poulet au citron avec thym

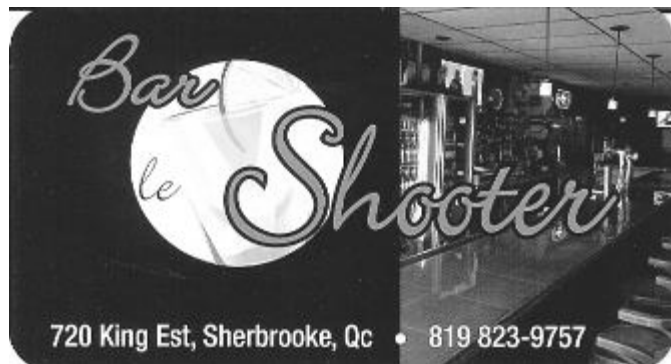
3 c. à table de farine
½ c. à thé de sel
¼ c. à thé de poivre
4 poitrines de poulet désossées,
sans peau
2 c. à table de l'huile d'olive

1 oignon moyen
1 c. à table de beurre
1 tasse de bouillon de poulet
3 c. à table de jus de citron
½ c. à thé de thym
Tranches de citron et persil si désiré

Dans un sac, secouez ensemble la farine, le sel et le poivre. Mettez le poulet dans le sac et secouez encore pour bien enrober le poulet. Mettez la farine de côté. Chauffez un poêlon à feu moyen avec 1 c. à table de l'huile. Faites dorer le poulet sur un côté durant 5 minutes, ajoutez le reste de l'huile tournez le poulet et poursuivre le cuisson encore 5 minutes. Enlevez et mettez le poulet de côté. Hachez l'oignon et mettez-le dans le poêlon avec le beurre. Faites cuire jusqu'à ce que l'oignon soit tendre. Rajoutez la farine réservée, brassez un peu et ajoutez le bouillon de poulet avec le thym et le citron. Amenez à ébullition en remuant constamment. Remettez le poulet, réduisez à feu moyen, couvrez le casserole et laissez mijoter jusqu'à ce que le poulet soit tendre, à peu près 5 minutes. Servez avec des tranches de citron et du persil hâché.

Eileen Bucklin

Traduit par KMcC



OPTOPLUS

150, rue Angus Sud - Bureau 9
East Angus, QC
JOB 1R0
Téléphone : (819) 832-3433
Télécopieur : (819) 832-3923

D^{re} Lucie Turcotte
Optométriste

Recipe of the Month

Easy, quick recipes always appeal to me if they have something to make them special, as the combination of thyme and lemon do here.

Lemon Chicken with Thyme

3 tbs. Flour
1/2 tsp. salt
1/4 tsp. pepper
4 skinless, boneless chicken
breast halves
2 tbs. olive oil

1 medium onion
1 tbl. butter
1 cup chicken broth
3 tbs. lemon juice
1/2 tsp. thyme
lemon wedges and parsley optional

In a bag, combine the flour, salt and pepper, shaking to mix. Add the chicken and shake to coat the chicken. Reserve excess flour. Heat a skillet to medium adding a tbl. of the oil. Add the chicken and brown on one side for about 5 minutes. Add the rest of the oil and brown chicken on the other side. Remove the chicken and set aside. Coarsely chop the onion and add it with the butter to the pan. Cook until softened. Add the reserved flour. Stir for a minute. Add broth, lemon and thyme. Bring to a boil stirring constantly. Return chicken to the pan, reduce heat to medium low, cover the pan and cook until the chicken is tender, about 5 minutes. Serve with lemon wedges and parsley.

Eileen Bucklin



CAMPAGNES DE FINANCEMENT
FUND RAISING

Votre conseiller / Your Consultant
Bernard Bourgeois

Bur.:(819) 872-3278

1-800-567-3435

Fax: (819)872-3278

PDZA

PLAN DÉVELOPPEMENT
DE LA ZONE AGRICOLE
MRC HAUT-SAINT-FRANÇOIS



Le 30 mars prochain aura lieu le Forum consultatif de la MRC du Haut-Saint-François concernant l'élaboration du Plan de développement de la zone agricole (PDZA). C'est une occasion unique de prendre part aux décisions qui auront un impact sur le développement économique et agrotouristique ainsi que sur la création d'emplois reliés à la zone verte. Vous pourrez proposer vos idées d'actions à mener au cours des prochaines années. L'activité est gratuite et un dîner sera fourni aux participants qui s'inscriront au moins une semaine avant l'évènement.

Date : 30 mars

Heure : 9 h à 16 h

Lieu : Salle communautaire de Dudswell
(secteur Marbleton)
193, rue Principale Est,
Marbleton, Québec J0B 2L0

Accès au stationnement par la rue Pellerin.

Coût : gratuit

Le programme détaillé de la journée sera envoyé aux personnes inscrites une semaine avant l'évènement.

Pour vous inscrire :

Téléphone : 819-560-8400 poste 2162

Courriel: marie-france.chartrand@hsfqc.ca

On March 30, 2016, there will be a consultation on the Agricultural development plan of the MRC of the Haut-St-François (PDZA). This is an opportunity to participate in the decisions which will have an impact on the economic and agro-touristic development of the region as well as on job creation in the green zone. You can offer your ideas about actions to be taken in the years to come. The forum will be held in French, is free and a lunch will be served to those who register at least a week in advance.

Date : March 30

Time : 9 a.m. to 4 p.m.

Lieu : Salle communautaire de Dudswell
(Marbleton)
193, rue Principale Est,
Marbleton, Québec J0B 2L0

Enter the parking lot from rue Pellerin.

Cost : Free

A detailed program will be sent to those who register one week before the event.

To register:

Telephone : 819-560-8400 ext. 2162

Courriel: marie-france.chartrand@hsfqc.ca





CENTRE DE LOISIRS RECREATION CENTRE

529, rue Main, Bury

Cercle de tricot

Les lundis de 13 h 30 à 15 h 30
Tout le monde est bienvenue

Knitting circle

Mondays from 1:30 to 3:30 p.m.
Everybody welcome



ANNONCES CLASSÉES CLASSIFIED ADS

Quelqu'un a besoin de cartes de souhaits usagées? J'en ai à donner. Appelle Irma Chapman, 819.872.3600

Anyone in need of used greeting cards? I have some to give away. Call Irma Chapman, 819.872.3600

"500" CARD PARTY & SOUP AND SANDWICHES



Monday, March 21, 2016

Armoury Community Centre, Bury
Lunch at 12:00 p.m. (noon)
Cards at 1:30 p.m.

Door prizes and a drawing for a box
of groceries
Admission charged

For the benefit of EXPO COOKSHIRE
All Welcome!



SOUPE ET SANDWICHES & PARTIE DE CARTES « 500 »

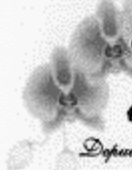
Lundi, le 21 mars 2016

Au centre communautaire
du Manège militaire à Bury
Repas à 12 h (midi)
Cartes à 13 h 30

Prix de présence et tirage
d'une boîte d'épicerie
Frais d'admission

Au profit de l'EXPO COOKSHIRE
Bienvenue à tous!





**Auberge
& Orchidée**
Depuis 1996

661, rte 108, Bury, Qc J0B 1J0
(819) 872-3873
sans frais : 1-866-663-3873
Pour renseignement Isabelle ou Mario.
www.aubergelorchidee.com

TRAITEUR

Buffets froids ou chauds
Mariages
Après funérailles
Méchoui
Chef à la maison
Produits maison
Boîte à lunch

Ferme Brookbury Farm
biologique - organic



miel - honey
chandelles - candles
agneau - lamb
oeufs - eggs

Karrie Parent 819-349-9672
Alain Boucher 819-678-0327
brookbury@gmail.com
140 rte 255 N, Bury, QC





Pour stimuler le **développement du langage** chez les **0-5 ans** :

Je me mets à la hauteur de l'enfant et face à lui.

Pourquoi?

- En étant face à face, l'enfant peut voir votre visage, reconnaître vos émotions, voir la manière dont votre bouche bouge, voir que vous êtes vraiment en train de l'écouter.
- Vous pouvez aussi mieux voir ce que l'enfant essaie de vous communiquer et ainsi mieux répondre à ses tentatives de communication.



www.hsf-foudesesenfants.com



To stimulate language development in 0-5-year olds:

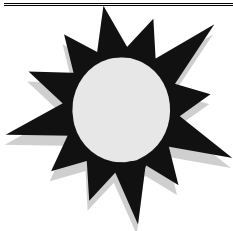
I squat to be face-to-face with the child

Why?

- Being at the same level, the child can see your face, recognize your emotions, see how your mouth is moving and see that you are really listening.
- You can also better guess what the child is trying to say, and better respond to his or her struggle to communicate.



www.hsf-foudesesenfants.com



COMPTE RENDU DE L'ALMANACH DU CULTIVATEUR THE FARMER'S ALMANAC REPORT

16 mars : neige et température se réchauffant

17 - 26 mars : averses de neige et froid

27 - 31 mars : neige suivie d'ensoleillement, mais froid

1 - 6 avril : pluie et neige, frais

7 - 14 avril : encore de la pluie avec de la neige suivie de temps doux et d'ensoleillement

15 - 21 avril : périodes de pluie et de neige, par la suite temps doux et ensoleillé

22 - 26 avril : averses de pluie et température plus fraîche

27 - 30 avril : périodes de pluie

1 - 5 mai : ensoleillé et doux

6 - 14 mai : averses et temps doux

15 mai : quelques averses et température plus fraîche

March 16: Snow showers and milder temperatures

March 17 - 26: Flurries and cold

March 27 - 31: Snow, then sunny but cold

April 1 - 6: Rain mixed with snow, cool

April 7 - 14: More rain mixed with snow, turning milder with sun

April 15 - 21: Periods of rain and snow, then mild and sunny

April 22 - 26: Showers and cooler temperatures

April 27 - April 30: Rainy periods

May 1 - 5: Sunny and warm

May 6 - 14: Showers and warm

May 15: A few showers and turning cooler

Bury Women's Institute

Marché aux puces et vente annuelle d'artisanat Annual Flea Market and Craft Sale

Samedi 30 avril, de 9 h à 14 h 30
Saturday, April 30, 9:00 a.m. to 2:30 p.m.

Centre communautaire du manège
militaire

Armoury Community Centre

Pour louer une table, veuillez contacter :
To rent a table, please contact:

Irma Chapman 819-872-3600
Frances Goodwin 819-872-3381



THE UNITED EATON VALLEY PASTORAL MINISTRY

The United Church of Canada

Bury, Bishopton, Brookbury, Bulwer, Cookshire,
East Angus, East Clifton, Gould, Island Brook,
Sawyerville, Scotstown.

Tami Spires, minister
Church Office 819-889-2838

Regular Sunday services in English
with a **Nursery and Sunday School** available

9:30 a.m. Trinity United Church
190 rue Principale O., Cookshire
(In the basement in the winter months)

11:00 a.m. Sawyerville Manse
42 rue Principale N, Sawyerville

The time and place of the current Sunday plus the next
Sunday are updated on the Church Office answering
machine greeting every Friday.

EASTER SERVICES

March 24 Maundy Thursday 7 p.m. at Sawyerville

March 25 Good Friday 10:30 a.m. at Cookshire

March 27 6:15 a.m. Easter Sunrise Service and potluck
breakfast at the Sawyerville Manse or Lookout
(weather dependent)

Call the office to confirm the location

10:30 a.m. Easter Service, Cookshire



ALL ARE WELCOME





Atelier
VIRAGE inc.

François Lessard
819 578-4992

ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

**Construction/rénovation
en tous genres**

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

R.B.Q. 8854-D-285-25

3-1553522

RAPPELS -- REMINDERS



Si vous devez faire un ou plusieurs feu(x) pour brûler des branches, vous devez communiquer avec les bureaux municipaux ou avec le responsable du service de prévention des incendies, Edward Jacklin, afin d'obtenir un permis de feu.

If you intend to burn branches, you must first communicate with the municipal offices or with fire prevention services director, Edward Jacklin, to obtain a fire-permit.

Il y a deux endroits à Bury où vous pouvez déposer vos **vieux pneus** (sans jantes) **gratuitement**

There are two places in Bury where you can drop off your **old tires** (without rims) **free of charge**

*Écocentre
de la MRC du HSF
105, ch. du Maine Central*



*Atelier Gabriel Gagné
Mécanique
783, rue McIver*

Les candidatures pour le poste d'animateur(trice) de camp de jour doivent être reçus au bureau municipal au plus tard 16h00 le 18 mars



Applications for the day camp monitor positions must be received at the municipal office at the latest 4:00 pm on March 18th, 16:00pm

La cueillette des gros rebuts se fera le **9 et 10 mai** prochain. N'oubliez pas de placer vos ordures au chemin la fin de semaine avant la cueillette.



Big garbage will be picked up next **May 9th and 10th**. Don't forget to place your garbage at the side of the road the weekend before the pickup.



**Invitation
à la population**

**Assemblée générale annuelle du
Transport du Bonheur inc**

Mercredi le 23 mars 2016
À 19 heures
Lieu : Hôtel de Ville (salle du conseil)
200, rue St-Jean Est
East Angus

**Invitation
Everyone welcome**

**Annual General Meeting of the
Transport du Bonheur inc**

Wednesday March 23rd 2016
At 7 :00 pm. To be held at the
Town Hall (Council room)
200, rue St-Jean Est
East Angus

IMPORTANT INFORMATION CONCERNING THE GARBAGE AND RECYCLING COLLECTION

Due to the unusually quick thaw and the resulting impact on the gravel roads **the Thursday March 10th recycling run was cancelled**. The weight of the town garbage truck was causing too much damage to the gravel roads therefore for this week and the next the garbage and recycling pick up schedule will be as follows:

March 14th and 15th : garbage will be picked up at every house situated along a **paved road**

March 21st and 22nd : garbage will be picked up at every house situated along a **gravel road**

March 23rd and 24th : recycling will be picked up in all sectors according to the regular schedule

Starting March 28th the regular garbage and recycling schedule will apply.

We apologize for any inconvenience this may cause but we believe this is in the best interest of the all our citizens. The public works employees will continue to make the necessary repairs to the roads as the weather improves. **Thank you all for your continued understanding and cooperation.**

INFORMATION IMPORTANT CONCERNANT LA CUEILLETTE DES ORDURES ET DU RECYCLAGE

En raison du dégel rapide et l'impact de celui-ci sur les chemins de gravier la cueillette de recyclage du 10 mars a été annulée. Le poids du camion à ordures causait énormément de dommage aux chemins et pour cette raison l'horaire de la cueillette des ordures et du recyclage a été modifié pour cette semaine et la suivante:

Le 14 et 15 mars : La cueillette des ordures sera faite sur les rues pavées

Le 21 et 22 mars : La cueillette des ordures sera faite sur les chemins de gravier

Le 23 et 24 mars : La cueillette du recyclage sera faite dans tous les secteurs selon le calendrier régulier

À partir du 28 mars l'horaire régulière s'appliquera.

Nous nous excusons des inconvénients que ce changement pourrait vous causer mais nous croyons que c'est dans le meilleur intérêt de tous les citoyens. Les employés des travaux publics continueront à faire les réparations nécessaires au fur et à mesure que la température s'améliore. **Merci à tous pour votre compréhension et collaboration habituelle.**



QUEBEC
MUNICIPALITY OF BURY
HAUT-SAINT-FRANÇOIS M.R.C.

PUBLIC NOTICE

PUBLIC CONSULTATION MEETING ON DRAFT BY-LAW NUMBER 338-2015 TO REVISE THE URBAN PLANNING BY-LAW 338-2008 AND PURSUING THE CONCORDANCE BY-LAWS: BY-LAW NUMBER 339-2015, REVISING THE ZONING BY-LAW 339-2008, BY-LAW NUMBER 340-2015 REVISING THE SUBDIVISION BY-LAW NUMBER 340-2008, BY-LAW NUMBER 341-2015 REVISING THE CONSTRUCTION BY-LAW 341-01 AND THE BY-LAW 343-2015 REVISING THE LICENCES REGULATIONS AND CERTIFICATES 343-01.

To all persons interested in the proposed by-law revision to the planning program and concordances proposed amendments.

Notice is hereby given by the undersigned.

That the Municipal Council, following the adoption by resolution number 2016-03-033 at the council meeting of March 7th of Draft By-Law number 338-2015 and the revision of the Town Planning Bylaw number 338-2008, will hold a public consultation meeting on April 4th at 7:00 pm at the Armoury Community center located at 563, Main Street, Bury,

That, during that same meeting, the Council members will consult the population on the concordance bylaws to the Town Planning Bylaw number 338-2015 that is bylaws number 339-2015 revising the zoning Bylaw 339-2008, 340-2015 revising the subdivision Bylaw number 340-2008, 341-2015 revising the construction Bylaw 341-01 and 343-2015 revising Bylaw 343-01 on permits and certificates.

That during this meeting, the Mayor (or another council member designated by the Council) explains the draft bylaws and the consequences of their adoption and will hear the persons wishing to be heard on the subject.

That these projects are available for consultation at the municipal office during regular office hours.

SUMMARY OF THE REVISED BY-LAWS

The revision of the Land Use and Development Plan proposes a structure of the revised document while incorporating the changes needed to comply with the MRC Development Plan and the modifications regarding land use and orientations the Municipality would wish for. The revision of the zoning, subdivision, construction bylaws and the bylaw on permits and certificates offer a new structure that incorporates the necessary provisions for concordance with the revised Land Use and Development Plan.

Given at Bury
This 14th Day of March 2016

Karen Blouin
Secretary-Treasurer



QUÉBEC
MUNICIPALITÉ DE BURY
M.R.C. DU HAUT-SAINT-FRANÇOIS

AVIS PUBLIC

ASSEMBLÉE DE CONSULTATION PUBLIQUE SUR LE PROJET DE RÈGLEMENT NUMÉRO 338-2015 VISANT À RÉVISER LE PLAN D'URBANISME 338-2008 ET LES RÈGLEMENTS DE CONCORDANCE SUIVANTS :

**RÈGLEMENT NUMÉRO 339-2015 RÉVISANT LE RÈGLEMENT DE ZONAGE 339-2008,
RÈGLEMENT NUMÉRO 340-2015 RÉVISANT LE RÈGLEMENT DE LOTISSEMENT 340-2008,
RÈGLEMENT NUMÉRO 341-2015 RÉVISANT LE RÈGLEMENT DE CONSTRUCTION 341-01 ET
LE RÈGLEMENT 343-2015 RÉVISANT LE RÈGLEMENT SUR LES PERMIS ET CERTIFICATS
343-01.**

À toutes les personnes intéressées par le projet de règlement révisant le plan d'urbanisme et les projets de règlements de concordances.

Avis est par les présentes donné par la soussignée:

Que le Conseil municipal, suite à l'adoption par sa résolution numéro 2016-03-033 à la séance du 7 mars du projet de règlement portant le numéro 338-2015 et visant la révision du règlement sur le plan d'urbanisme numéro 338-2008, tiendra une assemblée de consultation publique le 4 avril à compter de 19h00, à la salle du Conseil située au 563, rue Main à Bury.

Qu'au cours de cette même assemblée, le Conseil consultera la population sur les projets de concordance au plan d'urbanisme numéro 338-2015 soit le règlement 339-2015 révisant le règlement de zonage 339-2008, le règlement 340-2015 révisant le règlement de lotissement 340-2008, le règlement 341-2015 révisant le règlement de construction 341-01 et le règlement 343-2015 révisant le règlement sur les permis et certificats 343-01.

Qu'au cours de cette assemblée, le maire (ou un autre membre du Conseil désigné par le Conseil) expliquera les projets des règlements ainsi que les conséquences de leurs adoptions et entendra les personnes qui désirent s'exprimer à ce sujet.

Que les projets des règlements sont disponibles pour consultation au bureau municipal aux heures ordinaires de bureau.

RÉSUMÉ DES PROJETS DE RÉVISION

Le projet de révision du plan d'urbanisme propose une structure du document révisée tout en intégrant les modifications nécessaires à la conformité au schéma d'aménagement et de développement de la MRC et à des modifications d'affectations et d'orientation souhaitées par la municipalité. Pour leurs parts, la révision des règlement de zonages, lotissement, de construction et du règlement sur les permis et certificats vous propose une structure renouvelée tout en y intégrant les dispositions nécessaires à la concordance au plan d'urbanisme révisé.

Donné à Bury
Ce 14^{ième} jour de mars 2016

Karen Blouin
Secrétaire-trésorière

